Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Amen mówię wam który jeśli nie przyjąłby Królestwa Boga jak dzieciątko nie wszedłby do niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zapewniam was, kto nie przyjmie Królestwa Bożego jak dziecko,\* na pewno nie wejdzie do niego.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Amen, mówię wam, który nie przyjmie królestwa Boga jak dziecko, nie wejdzie\* do niego.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Amen mówię wam który jeśli nie przyjąłby Królestwa Boga jak dzieciątko nie wszedłby do niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zapewniam was, kto nie przyjmie Królestwa Bożego jak dziecko, z pewnością nie wejdzie do niego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaprawdę powiadam wam: Kto nie przyjmie królestwa Bożego jak dziecko, nie wejdzie do niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaprawdę powiadam wam: Ktobykolwiek nie przyjął królestwa Bożego jako dzieciątko, nie wnijdzie do niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zaprawdę wam powiedam: ktobykolwiek nie przyjął królestwa Bożego jako dzieciątko, nie wnidzie do niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaprawdę, powiadam wam: Kto nie przyjmie królestwa Bożego jak dziecko, ten nie wejdzie do niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaprawdę powiadam wam, kto nie przyjmie Królestwa Bożego jak dziecię, nie wejdzie do niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapewniam was: Kto nie przyjmie Królestwa Boga jak dziecko, nie wejdzie do niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapewniam was: Kto nie przyjmie królestwa Bożego jak dziecko, nie wejdzie do niego”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | O tak, oświadczam wam: kto nie przyjmie królestwa Bożego jak dziecko, nie wejdzie do niego”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zapewniam was, że nie znajdzie się w Królestwie Bożym ten, kto nie zaufa Bogu jak dziecko. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaprawdę powiadam wam: Kto nie przyjmie królestwa Bożego jak dziecko, ten nie wejdzie do niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щиру правду кажу вам: хто не прийме Божого Царства, як дитина, той не ввійде до нього. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Istotne powiadam wam, który by nie przyjąłby tę królewską władzę tego boga tak jak dziecko, żadną metodą nie wszedłby do niej. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaprawdę, powiadam wam, kto nie przyjmuje Królestwa Boga jak dziecko nie wejdzie do niego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak jest! Mówię wam, że kto nie przyjmuje Królestwa Bożego jak małe dziecko, wcale do niego nie wejdzie!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | zaprawdę wam mówię: Kto by nie przyjął królestwa Bożego jak małe dziecko, ten się do niego na pewno nie dostanie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zapewniam was: Jeśli ktoś nie przyjdzie do Boga tak, jak dziecko przychodzi do ojca, nie będzie miał wstępu do Jego królestwa. |

1. 1) <x>660 2:5</x>; <x>470 18:3</x>; <x>530 14:20</x>; <x>670 2:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Forma coniunctivus, sens przyszły. [↑](#footnote-ref-3)